Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo, które stało się do Jeremiasza od JAHWE,\* po uwolnieniu go z Ramy\*\* przez Nebuzaradana, naczelnika straży przybocznej, po odebraniu go, bo był on zakuty w kajdany wśród wszystkich wygnańców z Jerozolimy i Judy, prowadzonych do Babilonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Słowo, które JAHWE przekazał Jeremiaszowi po uwolnieniu go w Ramie. Jeremiasz przybył tam zakuty w kajdany wśród wszystkich wygnańców z Jerozolimy i Judy, których prowadzono do Babilonu. Tam przejął go i uwolnił Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo, które doszło od JAHWE do Jeremiasza, po uwolnieniu go z Rama przez Nebuzaradana, dowódcę gwardii, gdy go zabrał związanego łańcuchami spośród wszystkich więźniów Jerozolimy i Judy, których uprowadzono do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, gdy go wypuścił Nabuzardan, hetman żołnierski, z Ramy, wziąwszy go, gdy był związany łańcuchami w pośród wszystkich więźniów Jeruzalemskich i Judzkich, których wiedziono do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo, które się zstało do Jeremiasza od JAHWE, gdy wypuszczony od Nabuzardan hetmana z Rama, gdy go wziął związanego łańcuchami w pośrzodku wszytkich, którzy się prowadzili z Jeruzalem i wiedziono je do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo, które Pan skierował do Jeremiasza po uwolnieniu go z Rama przez Nebuzaradana, dowódcę straży przybocznej. On to wydobył go, gdy był skuty łańcuchami wśród wszystkich zesłanych z Jerozolimy i Judy, którzy mieli być uprowadzeni na wygnanie do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo, które doszło Jeremiasza od Pana, gdy Nebuzaradan naczelnik straży przybocznej, wypuścił go na wolność z Ramy, gdzie go odebrał trzymanego w pętach wśród wszystkich jeńców z Jeruzalemu i Judy, prowadzonych do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo od JAHWE, które doszło do Jeremiasza, gdy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, odesłał go z Ramy, dokąd wziął go zakutego w kajdany ze wszystkimi wygnańcami z Jerozolimy i Judy, którzy byli prowadzeni do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Jeremiasza nadeszło słowo JAHWE po tym, jak dowódca gwardii Nebuzaradan uwolnił go w Ramie. Wcześniej tam go znalazł jako więźnia zakutego w kajdany pośród wszystkich uprowadzonych z Jerozolimy i z Judy, którzy mieli być przesiedleni do Babilonii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Los Jeremiasza zrządzony przez Jahwe po uwolnieniu go z Rama przez Nebuzaradana, dowódcę gwardii przybocznej: Kiedy chciał się nim zająć, on - skrępowany łańcuchami - znajdował się wśród ogółu wygnańców Jerozolimy i Judy uprowadzanych w niewolę do Babilonii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово, що було від Господа до Єремії після того, як його відіслав Навузардан архімаґир, що з Дами, коли взяв його в кайданах посеред відселення Юди, яких провадили до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo, które od WIEKUISTEGO doszło Jeremjasza, po wypuszczeniu go przez Nebuzar–Adana, naczelnika przybocznej straży z Ramath. Gdyż tam go sprowadził, zakutego w kajdany, pośród wszystkich brańców Jeruszalaim i Judy, którzy zostali uprowadzeni do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo, które doszło od JAHWE do Jeremiasza, gdy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, odesłał go z Ramy, wziąwszy go zakutego w kajdany pośród wszystkich wygnańców z Jerozolimy i z Judy, których prowadzono na wygnanie do Babilonu. |

1. 1) Kolejne objawienie Jeremiasza pojawia się dopiero w <x>300 42:9</x>. <x>300 40:2-42:9</x> stanowią zatem długie tło kolejnego objawienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rama : 8 km na pn od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-3)